

No. 55924*

**Cyprus
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine on co-operation in the field of defence. Kiev, 4 July 2011

Entry into force: *15 June 2015, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Greek and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 4 September 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chypre
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération dans le domaine de la défense. Kiev, 4 juillet 2011

Entrée en vigueur : *15 juin 2015, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, grec et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 4 septembre 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A G R E E M E N T
between
the Government of the Republic of Cyprus
and
the Cabinet of Ministers of Ukraine
on
co-operation in the Field of Defence

The Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties,"

Respecting the purposes and principles of the United Nations Charter of 1945,

Desiring to contribute to peace and security in Europe,

Acting in the spirit of partnership and seeking to develop good relations in the field of defence and for the purpose of mutual understanding,

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose

The purpose of this Agreement shall be the establishment of general principles and procedures of co-operation between the Parties in the field of defence.

The Parties shall be obliged to co-operate basing themselves on the principles of equality, reciprocity and mutual interests.

The co-operation within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the pertinent legislation of the States of the Parties and principles and norms of international law.

Article 2
Fulfilment Principle

This Agreement shall not concern the rights and obligations of the Parties regarding international treaties with other states.

Article 3
Definition of Terms

Sending Party shall be the Party which sends personnel, materiel supplies and equipment to the territory of the Receiving Party.

Receiving Party shall be the Party which receives in the territory of its State personnel, materiel supplies or equipment of the Sending Party.

Personnel shall be the military and/or civilian personnel employed within the bodies and/or structural units of the Parties.

Article 4
Agreement Fulfilment

The state bodies, authorized to fulfil this Agreement, shall be:

for the Government of the Republic of Cyprus – the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus.

for the Cabinet of Ministers of Ukraine – the Ministry of Defence of Ukraine;

For the purpose of fulfilling and better implementation of this Agreement, the authorized bodies of the Parties may formalize separate protocols, arrangements and other contracts.

Article 5
Co-operation Areas

The co-operation of the Parties shall be carried out in accordance with the effective legislation of the States of the Parties in the following areas:

Defence policy and security policy;

Defence planning;

Military and economic co-operation;

Military and scientific co-operation;

Military education and staff training;

Military medicine;
Military topography and cartography;
Peace, humanitarian and/or other similar operations;
Protection of the environment in the territory of military units;
Social, cultural and sports activities;
Other areas of military co-operation in accordance with arrangements of the Parties.

Article 6
Co-operation Forms

The co-operation between the Parties shall be carried out in the following forms:

Official visits and working meetings at the level of the Ministers of Defence, Chiefs of General Staffs, Commanders of Services of the Armed Forces and other persons authorized by the Parties;

Consultations, experience and information exchange;

Negotiations of working groups, holding of joint seminars and conferences on the Armed Forces activities;

Participation in demonstrations of military equipment and armaments, observation of military exercises;

Participation in military exercises;

Education and retraining of military personnel;

Invitation of specialists on specific issues in the capacity of consultants;

Other forms co-operation in accordance with arrangements of the Parties.

Article 7
Annual Plans

On the basis of this Agreement, the authorized bodies of the Parties will develop annual plans of military co-operation.

These plans of co-operation will include the title, place, date and form of an activity as well as number of participants.

Article 8
Classified Information Protection

The Parties shall exchange only unclassified information.

The exchange of classified information and materials will be carried out after the conclusion of a separate agreement between the Parties on the mutual protection of classified information.

Article 9
Delegations Exchange

The exchange of delegations of the Parties shall be carried out on the basis of reciprocity and in accordance with the following provisions:

The Sending Party shall cover expenses on the transportation to/from a place in the State of the Receiving Party, daily allowances to its delegation members, expenses on insurance policies;

The Receiving Party shall take upon itself expenses related to the disposition of delegation members, their nourishment at a place of activities and disposition, transport support and provision of emergency medical aid.

Article 10
Settlement of Disputes

The personnel of the Sending Party shall respect the effective legislation, procedures, rules of the State of the Receiving Party during the participation in the activities carried out in the territory of the State of the Receiving Party..

A person responsible for the discipline of the personnel of the Sending Party shall be the commander who is a senior representative of the state body or serviceman in the territory of the State of the Receiving Party.

The Receiving Party shall have exclusive criminal jurisdiction in respect of any crime and/or offence committed by the personnel of the Sending Party in the territory of the State of the Receiving Party.

Subject to the provisions of the next paragraph, the Parties will not demand any compensation in case of death and/or injury and/or damage caused to their personnel and/or property as a result of any actions or violation by the personnel of the other Party during the implementation of the provisions of this Agreement.

Any such statements may be made only if the said act and/or violation occurred deliberately or as a result of negligence. In such cases, claims shall be settled through direct negotiations between the Parties without the participation of a third party.

In case of death and/or injury and/or damage caused to a third party by the personnel of the Parties during the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall agree on the payment of compensations to a third party pursuant to its claims.

If such an agreement cannot be reached, the case shall be referred to a competent court of the State in the territory of which the incident causing death and/or injury and/or damage occurred.

Any issues, which cannot be settled in accordance with this Article, shall be settled in accordance with the pertinent legislation of the State in the territory of which the incident giving rise to the claim occurred.

Article 11
Medical Aid

Where necessary, the Receiving Party shall provide, without reimbursement, emergency medical aid and/or dental care for the personnel of the Sending Party.

Article 12
Settlement of Disputes

Any disputes regarding the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled by the Parties through mutual consultations and negotiations without interference of any third party.

Article 13
Amendments and Supplements

The text of this Agreement may be amended and supplemented at any time by written consent of the Parties.

The agreed amendments and supplements to the text of this Agreement shall be formalized by separate protocols which are an integral part of this Agreement and enter into force in accordance with Article 15 of this Agreement.

Article 14
Duration and Termination

This Agreement shall be concluded for a period of five years, after that the Agreement shall be automatically prolonged for each next year.

Either Party, at any time, may terminate or suspend this Agreement. The Party shall notify the other Party on its intention to terminate or suspend this Agreement in writing and through diplomatic channels. The Agreement

shall be terminated six months after the receipt of such notice by one of the Parties.

In case of termination of this Agreement, separate protocols, arrangements and other contracts, concluded in accordance with paragraph 2 of Article 4 of this Agreement, shall be in force until the complete fulfilment of the obligations provided for by them.

In case of suspension of this Agreement, all activities, initiated during the effectiveness of the Agreement, will be carried out on the same conditions, on which they were initiated .

Article 15
Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of exchange of written notifications, through diplomatic channels, on the fulfilment of the internal procedures necessary for its entry into force.

Done in _____ on __ _____ 20__ in duplicate, in the Greek, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences regarding the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text will prevail.

**For the Government
of the Republic of Cyprus**



**For the Cabinet of Ministers
of Ukraine**



[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

Μ Ε Τ Α Ξ Υ

**Τ Η Σ Κ Υ Β Ε Ρ Ν Η Σ Η Σ
Τ Η Σ Κ Υ Π Ρ Ι Α Κ Η Σ Δ Η Μ Ο Κ Ρ Α Τ Ι Α Σ**

Κ Α Ι

**Τ Η Σ Κ Υ Β Ε Ρ Ν Η Σ Η Σ
Τ Η Σ Ο Υ Κ Ρ Α Ν Ι Α Σ**

Γ Ι Α Σ Υ Ν Ε Ρ Γ Α Σ Ι Α Σ Τ Ο Ν Τ Ο Μ Ε Α Τ Η Σ Α Μ Υ Ν Α Σ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ουκρανίας, εφεξής καλούμενα «τα Μέρη»,

Σεβόμενοι τους σκοπούς και τις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών του 1945,

Επιθυμώντας να συμβάλουν στην ειρήνη και την ασφάλεια στην Ευρώπη,

Ενεργώντας με συνεταιρικό πνεύμα και θέλοντας να αναπτύξουν καλές σχέσεις στον τομέα της άμυνας, καθώς και για σκοπούς αμοιβαίας κατανόησης,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Ά ρ θ ρ ο 1

Σκοποί

Ο σκοπός της παρούσης συμφωνίας είναι η εγκαθίδρυση γενικών αρχών και διαδικασιών για συνεργασία μεταξύ των Μερών στον τομέα της άμυνας.

Τα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να συνεργάζονται, βασισμένα στις αρχές της ισότητας, αμοιβαιότητας και των αμοιβαίων συμφερόντων.

Η συνεργασία εντός του πλαισίου της παρούσης Συμφωνίας θα διεξάγεται σύμφωνα με τη συναφή νομοθεσία των Κρατών των Μερών, καθώς και τις αρχές και τους κανόνες του διεθνούς δικαίου.

Άρθρο 2
Αρχή Εφαρμογής

Η παρούσα Συμφωνία δεν αφορά τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών σχετικά με διεθνείς συνθήκες με άλλα κράτη.

Άρθρο 3
Ερμηνεία

Αποστέλλον Μέρος είναι το Μέρος που αποστέλλει προσωπικό, προμήθειες υλικού και εξοπλισμού στην επικράτεια του Υποδεχόμενου Μέρους.

Υποδεχόμενο Μέρος είναι το Μέρος που δέχεται στην επικράτεια του Κράτους του προσωπικό, προμήθειες υλικού ή εξοπλισμό του Αποστέλλοντος Μέρους.

Προσωπικό είναι το στρατιωτικό και/ή μη στρατιωτικό προσωπικό που εργοδοτείται στα σώματα και/ή τις δομημένες μονάδες των Μερών.

Άρθρο 4
Εφαρμογή Συμφωνίας

Τα κρατικά σώματα που εξουσιοδοτούνται να εφαρμόσουν την παρούσα Συμφωνία, είναι:

για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας - το Υπουργείο Άμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας.

για την Κυβέρνηση της Ουκρανίας – το Υπουργείο Άμυνας της Ουκρανίας.

Με σκοπό την εκπλήρωση και καλύτερη εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας, τα εξουσιοδοτημένα σώματα των Μερών δύνανται να επισημοποιήσουν χωριστά πρωτόκολλα, διευθετήσεις και άλλες συμβάσεις.

Ά ρ θ ρ ο 5

Πεδία Συνεργασίας

Η συνεργασία των Μερών θα διεξάγεται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία των Κρατών των Μερών στα ακόλουθα πεδία:

- Αμυντική πολιτική και πολιτική ασφάλειας·
- Αμυντικός σχεδιασμός·
- Στρατιωτική και οικονομική συνεργασία·
- Στρατιωτική και επιστημονική συνεργασία·
- Στρατιωτική παιδεία και εκπαίδευση προσωπικού·
- Στρατιωτική ιατρική·
- Στρατιωτική τοπογραφία και χαρτογραφία·
- Ειρηνευτικές, ανθρωπιστικές και/ή άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις·
- Προστασία του περιβάλλοντος στο έδαφος των στρατιωτικών μονάδων·
- Κοινωνικές, πολιτιστικές και αθλητικές δραστηριότητες·
- Άλλα πεδία στρατιωτικής συνεργασίας σύμφωνα με τις διευθετήσεις των Μερών·

Ά ρ θ ρ ο 6

Μορφές Συνεργασίας

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα πραγματοποιείται με τις ακόλουθες μορφές:

Επίσημες επισκέψεις και συναντήσεις εργασίας σε επίπεδο των Υπουργών Άμυνας, των Αρχηγών των Γενικών Επιτελείων, Διοικητών Υπηρεσιών των Ενόπλων Δυνάμεων και άλλων προσώπων εξουσιοδοτημένων από τα Μέρη·

Διαβουλεύσεις, εμπειρίες και ανταλλαγή πληροφοριών.

Διαπραγματεύσεις ομάδων εργασίας, διοργάνωση κοινών σεμιναρίων και διασκέψεων σχετικά με τις δραστηριότητες των Ενόπλων Δυνάμεων

Συμμετοχή σε επιδείξεις στρατιωτικού εξοπλισμού και οπλικών συστημάτων, παρακολούθηση στρατιωτικών ασκήσεων

Συμμετοχή σε στρατιωτικές ασκήσεις

Παιδεία και επανεκπαίδευση στρατιωτικού προσωπικού

Πρόσκληση ειδικών σε συγκεκριμένα θέματα υπό την ιδιότητα συμβούλων

Άλλες μορφές συνεργασίας σύμφωνα με τις διευθετήσεις των Μερών.

Άρθρο 7

Ετήσια Σχέδια

Στη βάση αυτής της Συμφωνίας, τα εξουσιοδοτημένα σώματα των Μερών θα αναπτύξουν ετήσια σχέδια στρατιωτικής συνεργασίας.

Αυτά τα σχέδια συνεργασίας θα περιλαμβάνουν τον τίτλο, τον τόπο, την ημερομηνία και τη μορφή μιας δραστηριότητας, καθώς και τον αριθμό των συμμετεχόντων.

Άρθρο 8

Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν μόνο μη διαβαθμισμένες πληροφορίες.

Η ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών και υλικών θα πραγματοποιείται μετά από τη συνολολόγηση χωριστής συμφωνίας μεταξύ των Μερών για την αμοιβαία προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών.

Άρθρο 9

Ανταλλαγές Αποστολών

Η ανταλλαγή αποστολών μεταξύ των Μερών θα πραγματοποιείται στη βάση της αμοιβαιότητας και σύμφωνα με τις ακόλουθες πρόνοιες:

Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς προς/από το Κράτος του Υποδεχόμενου Μέρους, ημερήσιο επίδομα για τα μέλη των αποστολών, έξοδα ασφαλιστικών συμβολαίων.

Το Υποδεχόμενο Μέρος θα αναλαμβάνει τα έξοδα σχετικά με την διάταξη των μελών των αποστολών, την διατροφή τους στον τόπο των δραστηριοτήτων και τη διάταξη, υποστήριξη μεταφοράς και παροχή έκτακτης ιατρικής βοήθειας.

Άρθρο 10

Διευθέτηση Διαφορών

Το προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους θα σέβεται την ισχύουσα νομοθεσία, τις διαδικασίες, τους κανόνες του Κράτους του Υποδεχόμενου

Μέρους, κατά τη διάρκεια της συμμετοχής στις δραστηριότητες που διεξάγονται στην επικράτεια του Κράτους του Υποδεχόμενου Μέρους.

Το πρόσωπο υπεύθυνο για την πειθαρχία του προσωπικού του Αποστέλλοντος Μέρους θα είναι ο διοικητής που τυγχάνει ανώτερος αντιπρόσωπος του κρατικού σώματος των υπηρετούντων ανδρών στην επικράτεια του Κράτους του Υποδεχόμενου Μέρους.

Το Υποδεχόμενο Μέρος θα έχει αποκλειστική ποινική δικαιοδοσία αναφορικά με οποιοδήποτε έγκλημα και/ή αδίκημα που διαπράττεται από το προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους στην επικράτεια του Κράτους του Υποδεχόμενου Μέρους.

Δυνάμει των διατάξεων της επόμενης παραγράφου, τα Μέρη δεν θα απαιτήσουν οποιαδήποτε αποζημίωση σε περίπτωση θανάτου και/ή τραυματισμού, που έχει προκληθεί στο προσωπικό και/ή την περιουσία τους, ως αποτέλεσμα οποιωνδήποτε πράξεων ή παραβιάσεων από το προσωπικό του Άλλου Μέρους κατά τη διάρκεια της εφαρμογής των προνοιών αυτής της Συμφωνίας.

Οποιοσδήποτε τέτοιες δηλώσεις μπορεί να γίνουν μόνο αν η εν λόγω πράξη και/ή παραβίαση σημειώθηκε σκόπιμα ή ως αποτέλεσμα αμέλειας. Σε τέτοιες περιπτώσεις, οι απαιτήσεις θα διευθετούνται με άμεσες διαπραγματεύσεις μεταξύ των Μερών χωρίς τη συμμετοχή τρίτου μέρους.

Σε περίπτωση πρόκλησης θανάτου και/ή τραυματισμού ή ζημίας σε τρίτο μέρος από το προσωπικό των Μερών κατά τη διάρκεια της εφαρμογής των προνοιών της παρούσης Συμφωνίας, τα Μέρη θα συμφωνήσουν στην καταβολή αποζημιώσεων σε τρίτο μέρος σαν αποτέλεσμα των απαιτήσεών του.

Εάν τέτοια συμφωνία δεν καταστεί εφικτή, η υπόθεση παραπέμπεται σε αρμόδιο δικαστήριο του Κράτους, στην επικράτεια του οποίου επεσυνέβη το επεισόδιο που προκάλεσε θάνατο και/ή τραυματισμό και/ή ζημία.

Οποιαδήποτε θέματα, τα οποία δεν δύνανται να διευθετηθούν σύμφωνα με το παρόν Άρθρο, θα διευθετούνται σύμφωνα με τη σχετική νομοθεσία του Κράτους, στην επικράτεια του οποίου έλαβε χώρα το επεισόδιο που έδωσε λαβή στην απαίτηση.

Άρθρο 11 **Ιατρική Βοήθεια**

Όπου είναι απαραίτητο, το Υποδεχόμενο Μέρος θα προμηθεύει, χωρίς επιστροφή χρημάτων, επείγουσα ιατρική βοήθεια και/ή οδοντιατρική φροντίδα για το προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους.

Άρθρο 12 **Διευθέτηση Διαφορών**

Οποιοσδήποτε διαφορές αναφορικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή των προνοιών της παρούσης Συμφωνίας θα διευθετούνται από τα Μέρη μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων χωρίς ανάμιξη οποιουδήποτε τρίτου μέρους.

Άρθρο 13 **Τροποποιήσεις και Παραρτήματα**

Το κείμενο της παρούσης Συμφωνίας δύναται να τροποποιηθεί οποτεδήποτε με την έγγραφη συγκατάθεση των Μερών.

Οι συμφωνημένες τροποποιήσεις και τα παραρτήματα στο κείμενο της παρούσης Συμφωνίας θα επισημοποιούνται με χωριστά πρωτόκολλα, τα οποία θα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής της Συμφωνίας, και θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο 15 αυτής της Συμφωνίας.

Ά ρ θ ρ ο 14

Διάρκεια και Τερματισμός

Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για περίοδο πέντε ετών, μετά την οποία η Συμφωνία επιμηκύνεται αυτομάτως για κάθε επόμενο έτος.

Οποιοδήποτε Μέρος δύναται οποτεδήποτε να τερματίσει ή αναστείλει την παρούσα Συμφωνία. Το Μέρος θα ειδοποιήσει το άλλο Μέρος για την πρόθεσή του να τερματίσει ή αναστείλει αυτή τη Συμφωνία εγγράφως και διά της διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία τερματίζεται έξι μήνες μετά τη λήψη της ειδοποίησης από ένα των Μερών.

Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσης Συμφωνίας, τα χωριστά πρωτόκολλα, οι διευθετήσεις και άλλες συμβάσεις που έχουν συνομολογηθεί σύμφωνα με την παράγραφο 2 του Άρθρου 4 αυτής της Συμφωνίας, παραμένουν σε ισχύ μέχρι να ολοκληρωθεί η εκπλήρωση των υποχρεώσεων που προβλέπονται σε αυτές.

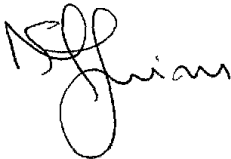
Σε περίπτωση αναστολής της παρούσης Συμφωνίας, όλες οι δραστηριότητες που δρομολογήθηκαν κατά τη διάρκεια ισχύος της Συμφωνίας, θα διεξαχθούν με τους ίδιους όρους, με τους οποίους είχαν αρχίσει.

Άρθρο 15
Έναρξη Ισχύος

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα μέρες μετά την ημερομηνία ανταλλαγής των γραπτών ειδοποιήσεων, διά της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι απαραίτητες εσωτερικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της.

Υπεγράφη στην _____ την _____ 20 ____ εις διπλούν, στα Ελληνικά, Ουκρανικά και Αγγλικά, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων ως προς την ερμηνεία των προνοιών της παρούσης Συμφωνίας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση
της Ουκρανίας



[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А

між

Урядом Республіки Кіпр

та

Кабінетом Міністрів України

про

співпрацю у сфері оборони

Уряд Республіки Кіпр та Кабінет Міністрів України (далі – Сторони),
поважаючи цілі та принципи Статуту ООН від 1945 року,
бажаючи зробити внесок до миру та безпеки в Європі,
діючи в дусі партнерства і прагнучи розвивати добрі стосунки у сфері оборони та з метою покращення взаєморозуміння домовилися про таке:

Стаття 1

Мета

Ця Угода має на меті встановлення загальних принципів та процедур співпраці між Сторонами у сфері оборони.

Сторони зобов'язані співпрацювати ґрунтуючись на принципах рівності, взаємності та спільних інтересів.

Співробітництво в рамках цієї Угоди має проводитись відповідно до чинного законодавства держав Сторін та принципів та норм міжнародного права.

Стаття 2

Принципи виконання

Ця Угода не стосується прав та обов'язків Сторін по відношенню до міжнародних договорів з іншими державами.

Стаття 3

Визначення термінів

“Сторона, що направляє” – Сторона, що відряджає персонал, матеріальні засоби та обладнання на територію держави Сторони, що приймає;

“Сторона, що приймає” – Сторона, що приймає на території своєї держави персонал, матеріальні засоби чи обладнання Сторони, яка направляє;

“Особовий склад” – військовий та/або цивільний персонал, що працює в органах та/або структурних підрозділах Сторін.

Стаття 4

Виконання Угоди

Державними органами, уповноваженими за виконання цієї Угоди є:

від Уряду Республіки Кіпр – Міністерство оборони Республіки Кіпр;

від Кабінету Міністрів України – Міністерство оборони України.

З метою якісного виконання та імплементації цієї Угоди уповноважені органи Сторін можуть оформляти окремі протоколи, домовленості та інші контракти.

Стаття 5

Напрями співробітництва

Співробітництво Сторін здійснюватиметься відповідно до чинного законодавства держав Сторін у таких напрямках:

оборонна політика та політика безпеки;

оборонне планування;
військово-економічне співробітництво;
військово-наукове співробітництво;
військова освіта та підготовка кадрів;
військова медицина;
військова топографія та картографія;
миротворчі, гуманітарні та/або інші схожі операції;
охорона навколишнього середовища на території військових частин;
соціальні, культурні та спортивні заходи;
інші напрями військового співробітництва відповідно до домовленостей Сторін.

Стаття 6

Форми проведення співробітництва

Співробітництво між Сторонами здійснюється у таких формах:
офіційні візити і робочі зустрічі на рівні міністрів оборони, начальників генеральних штабів, командувачів видів збройних сил або інших уповноважених Сторонами осіб;
консультації, обмін досвідом та інформацією;
переговори робочих груп, проведення спільних семінарів і конференцій з питань діяльності збройних сил;
участь у показах військової техніки та озброєнь, спостереження за військовими навчаннями;
участь у військових навчаннях;
навчання і перепідготовка військовослужбовців;
запрошення фахівців з конкретних питань як консультантів;
інші форми співробітництва відповідно до домовленостей Сторін.

Стаття 7
Щорічні плани

На основі цієї Угоди уповноважені органи Сторін розробляють щорічні плани військового співробітництва.

Ці плани співробітництва будуть включати назву, місце, дату та форму проведення заходу, а також кількість учасників.

Стаття 8
Захист секретної інформації

Сторони повинні здійснювати обмін лише відкритою за режимом доступу інформацією.

Обмін секретною інформацією та матеріалами здійснюватиметься після укладення окремої угоди між Сторонами про взаємний захист секретної інформації.

Стаття 9
Обмін делегаціями

Обмін делегаціями Сторін буде здійснюватися на основі взаємності та відповідно до таких положень:

Сторона, що направляє, покриває витрати на транспортування до та з місця перебування в державі Сторони, що приймає, добові своїм членам делегації, витрати на оформлення страхових полісів;

Сторона, що приймає, бере на себе витрати, пов'язані з розміщенням членів делегації, їх харчуванням у місці проведення заходів та розташування, транспортним забезпеченням та наданням невідкладної медичної допомоги.

Стаття 10 Вирішення спорів

Особовий склад Сторони, що направляє, повинен дотримуватися чинного законодавства, процедур, правил держави Сторони, що приймає, під час участі у заходах, що відбуваються на території держави Сторони, що приймає.

Особою, що відповідає за дисципліну особового складу Сторони, що направляє, є командир, який є старшим представником державного органу або військовослужбовцем на території держави Сторони, що приймає.

Сторона, що приймає, повинна мати кримінальну юрисдикцію по відношенню до скоєного особовим складом Сторони, що направляє, злочину та/або правопорушення на території держави Сторони, що приймає.

Ураховуючи положення наступного абзацу, Сторони не будуть вимагати будь-якої компенсації у разі смерті та/або поранення та/або завданої шкоди своєму особовому складу та/або власності в результаті будь-яких дій або порушень особовим складом іншої Сторони під час виконання положень цієї Угоди.

Будь-які заяви такого плану можуть бути пред'явлені у разі, якщо зазначена дія та/або порушення трапилися невідповідно або в результаті недбалості. У таких випадках претензії повинні вирішуватися шляхом ведення прямих переговорів між Сторонами без участі третьої Сторони.

У разі смерті та/або поранення та/або завдання шкоди третій стороні особовим складом Сторін під час виконання положень цієї

Угоди, Сторони повинні домовитися про виплату відшкодувань третій стороні відповідно до її претензій.

Якщо така домовленість не може бути досягнута, справа має бути передана до компетентного суду держави, на території якої відбувся інцидент, що зумовив смерть та/або поранення та/або завдання шкоди.

Питання, які неможливо вирішити відповідно до положень цієї Статті, повинні бути вирішені відповідно до чинного законодавства держави, на території якої стався інцидент, що зумовив пред'явлення претензій.

Стаття 11

Медична допомога

У разі необхідності Сторона, що приймає, повинна надавати невідкладну медичну допомогу та/або невідкладну стоматологічну допомогу особовому складу Сторони, що направляє, без відшкодування.

Стаття 12

Вирішення спорів

Будь-які спори щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди вирішуються Сторонами шляхом проведення взаємних консультацій та переговорів без втручання будь-якої третьої Сторони.

Стаття 13 **Зміни та доповнення**

Текст цієї Угоди може бути змінений або доповнений у будь-який час за письмовою згодою Сторін.

Погоджені зміни та доповнення до тексту цієї Угоди оформляються окремими протоколами, що становлять невід'ємну частину цієї Угоди і набирають чинності відповідно до положень Статті 15 цієї Угоди.

Стаття 14 **Тривалість та припинення дії**

Ця Угода укладається на п'ятирічний термін, після чого дія цієї Угоди автоматично продовжується на кожний наступний рік.

Кожна Сторона може у будь-який час припинити або зупинити дію цієї Угоди. Сторона письмово та дипломатичними каналами повідомляє іншу Сторону про свій намір припинити або зупинити дію цієї Угоди. Дія Угоди припиняється через шість місяців після отримання такого повідомлення однією із Сторін.

У разі припинення дії цієї Угоди, окремі протоколи, домовленості та інші контракти, укладені відповідно до абзацу 2 Статті 4 цієї Угоди залишаються чинними, до повного виконання зобов'язань ними передбачених.


У разі зупинення дії цієї Угоди всі заходи, розпочаті під час дії Угоди, виконуватимуться на тих самих умовах, на яких були розпочаті.

Стаття 15
Набрання чинності

Ця Угода набирає чинності через тридцять днів з дати обміну письмовими повідомленнями дипломатичними каналами про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, які необхідні для набрання нею чинності.

Вчинено в місті Київ 4 липня 2011 року, у двох примірниках, кожний грецькою, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди переважну силу матиме текст англійською мовою.

За
Уряд Республіки Кіпр



За
Кабінет Міністрів України



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET
LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés « les Parties »

,

Respectueux des buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies de 1945,

Désireux de contribuer à la paix et à la sécurité en Europe,

Agissant dans un esprit de partenariat et s'efforçant de développer de bonnes relations dans le domaine de la défense et dans un but de compréhension mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord a pour objet de décliner les principes généraux et les modalités de coopération entre les Parties dans le domaine de la défense.

Les Parties sont tenues de coopérer en se fondant sur les principes d'égalité, de réciprocité et d'intérêt mutuel.

La coopération, dans le cadre du présent Accord, est menée dans le respect de la législation respective des États des Parties et des principes et normes du droit international.

Article 2. Principe d'application

Le présent Accord n'a aucune incidence sur les droits et obligations des Parties en ce qui concerne les traités internationaux conclus avec d'autres États.

Article 3. Définition des termes

Le terme Partie d'envoi désigne la Partie qui envoie du personnel, des matériels et des équipements sur le territoire de la Partie destinataire.

Le terme Partie destinataire désigne la Partie qui reçoit sur son territoire du personnel, des matériels et des équipements de la Partie d'envoi.

Le terme Personnel désigne le personnel militaire ou civil employé dans les organes ou les unités structurelles des Parties.

Article 4. Exécution de l'Accord

Les organes étatiques, autorisés à exécuter le présent Accord, sont :

le Ministère de la défense de la République de Chypre pour le Gouvernement de la République de Chypre,

le Ministère de la défense de l'Ukraine pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine.

Aux fins de l'exécution et d'une mise en œuvre efficace du présent Accord, les organes autorisés des Parties peuvent formaliser des protocoles, accords et autres contrats distincts.

Article 5. Domaines de coopération

La coopération entre les Parties s'effectue conformément à la législation en vigueur des États des Parties dans les domaines suivants :

Politique de défense et politique de sécurité,

Plans de défense,

Coopération militaire et économique,

Coopération militaire et scientifique,

Éducation et formation militaires,

Médecine militaire,

Topographie et cartographie militaires,

Opérations de maintien de la paix, humanitaires et autres opérations similaires,

Protection de l'environnement sur le territoire des unités militaires,

Événements sociaux, culturels et sportifs,

Autres domaines de coopération militaire, conformément aux accords des Parties.

Article 6. Formes de coopération

La coopération entre les Parties prend les formes suivantes :

Visites officielles et réunions de travail au niveau des Ministres de la défense, des Chefs d'État-major généraux, des Commandants des services des forces armées et d'autres personnes autorisées par les Parties,

Consultations, échanges d'expériences et d'informations,

Négociations de groupes de travail, organisation de séminaires et de conférences communs sur les activités des forces armées,

Participation à des démonstrations concernant des équipements et des armements militaires, observation d'exercices militaires,

Participation à des exercices militaires,

Éducation et perfectionnement du personnel militaire,

Invitation de spécialistes en qualité de consultants en vue de traiter de problèmes spécifiques,

Autres formes de coopération conformément aux accords des Parties.

Article 7. Plans annuels

Sur la base du présent Accord, les organes autorisés des Parties élaboreront des plans annuels de coopération militaire.

Ces plans de coopération comprendront le titre, le lieu, la date et la forme des activités ainsi que le nombre de participants.

Article 8. Protection des informations classifiées

Les Parties n'échangent que des informations non classifiées.

L'échange d'informations et de matériels classifiés s'effectuera après la conclusion d'un accord distinct entre les Parties relatif à la protection mutuelle des informations classifiées.

Article 9. Échange entre les délégations

L'échange entre les délégations des Parties s'effectue sur une base de réciprocité et conformément aux dispositions suivantes :

La Partie d'envoi prend en charge les frais de transport depuis/vers un lieu situé dans l'État de la Partie destinataire, les allocations journalières des membres de sa délégation, les frais d'assurance,

La Partie destinataire prend en charge les dépenses liées au séjour des membres de la délégation, aux repas sur le lieu des activités et de séjour, au transport et à la fourniture d'une aide médicale d'urgence.

Article 10. Règlement des différends

Le personnel de la Partie d'envoi respecte la législation, les procédures et les règles en vigueur dans l'État de la Partie destinataire lors de la participation aux activités menées sur le territoire de l'État de cette dernière.

La personne responsable de la discipline du personnel de la Partie d'envoi est le commandant, représentant principal de l'organisme d'État, ou un militaire qui a ses quartiers sur le territoire de l'État de la Partie destinataire.

La Partie destinataire a une compétence pénale exclusive à l'égard de tout crime ou infraction commis par le personnel de la Partie d'envoi sur le territoire de l'État de la Partie destinataire.

Sous réserve des dispositions du paragraphe suivant, les Parties ne demanderont aucune compensation en cas de décès, blessures ou dommages causés à leur personnel et à leurs biens à la suite d'actions ou de violations commises par le personnel de l'autre Partie dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

De telles dispositions ne peuvent être prises que si ledit acte ou ladite violation ont eu lieu délibérément ou à la suite d'une négligence. Dans ce cas, les réclamations seront réglées au moyen de négociations directes entre les Parties sans la participation d'une tierce partie.

En cas de décès, blessures ou dommages causés à une tierce partie par le personnel des Parties lors de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties conviennent du paiement d'une indemnisation à cette tierce partie en fonction de ses demandes.

En l'absence d'un accord entre les Parties, l'affaire est portée devant le tribunal compétent de l'État sur le territoire duquel l'incident ayant entraîné le décès, les blessures et le préjudice s'est produit.

Toute question qui ne peut être réglée conformément au présent article est réglée conformément à la législation appropriée de l'État sur le territoire duquel l'incident à l'origine de la demande d'indemnisation s'est produit.

Article 11. Aide médicale

Si nécessaire, la Partie destinataire fournit, sans remboursement, une aide médicale d'urgence et/ou des soins dentaires au personnel de la Partie d'envoi.

Article 12. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé par les Parties au moyen de consultations et de négociations mutuelles, sans intervention d'une tierce partie.

Article 13. Modifications et ajouts

Le texte du présent Accord peut être modifié et complété à tout moment par consentement écrit des Parties.

Les modifications et ajouts convenus au texte du présent Accord sont formalisés par des protocoles distincts qui font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 15 de ce dernier.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, après quoi il sera automatiquement prolongé pour chaque année suivante.

Chacune des Parties peut, à tout moment, résilier ou suspendre le présent Accord. L'une des Parties notifie à l'autre Partie son intention de dénoncer ou de suspendre le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique. Le présent Accord prend fin six mois à compter de la date de réception par une Partie de cette notification.

En cas de dénonciation du présent Accord, les protocoles, accords et autres contrats distincts, conclus conformément au paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord, restent en vigueur jusqu'à l'exécution complète des obligations qu'ils prévoient.

En cas de suspension du présent Accord, toutes les activités initiées pendant sa durée seront réalisées dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles elles ont été initiées.

Article 15. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de l'échange de notifications écrites, par voie diplomatique, sur l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

FAIT à Kiev, le 4 juillet 2011, en double exemplaire, en langues grecque, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences quant à l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[SIGNÉ]

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

[SIGNÉ]